



Assoziierte Dolmetscher und Übersetzer in Norddeutschland e. V.

Übersetzer und Dolmetscher

Berufsbild und Ausbildung

Zukunftsmesse Hittfeld
20. und 21. März 2015

Wer macht was?

- **Übersetzer**

Produktion **schriftlicher**

Texte zum Beispiel als

- Fachübersetzer
- Literaturübersetzer

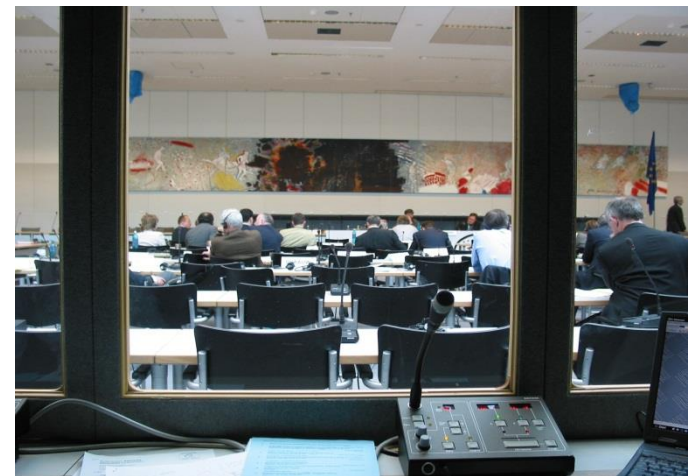


- **Dolmetscher**

Produktion **mündlicher**

Texte zum Beispiel als

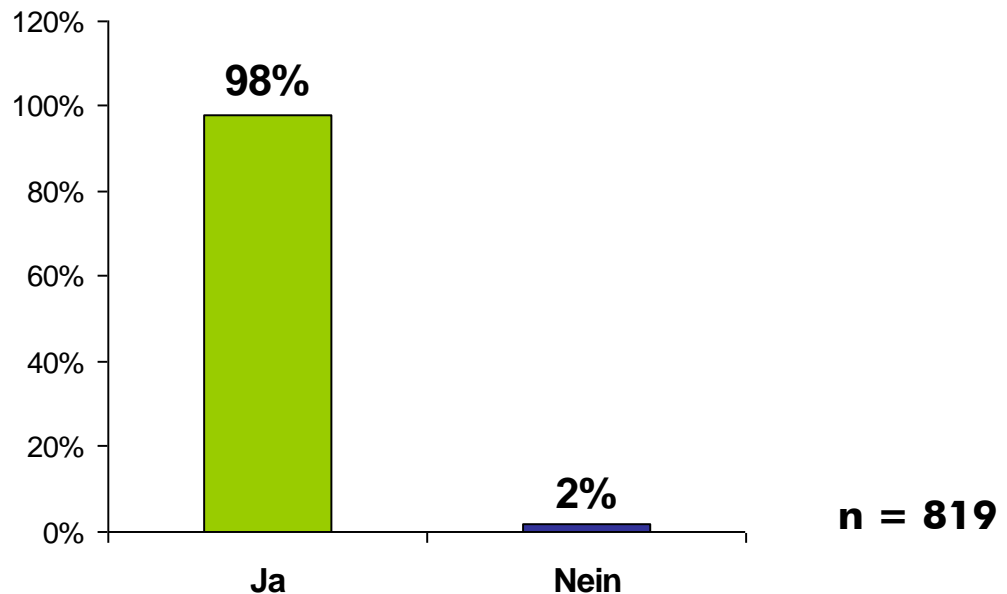
- Konferenzdolmetscher
- Gerichtsdolmetscher
- Community Interpreter
- Gebärdensprachdolmetscher



Anteil Übersetzer und Dolmetscher am Markt

Übersetzer o d e r Dolmetscher

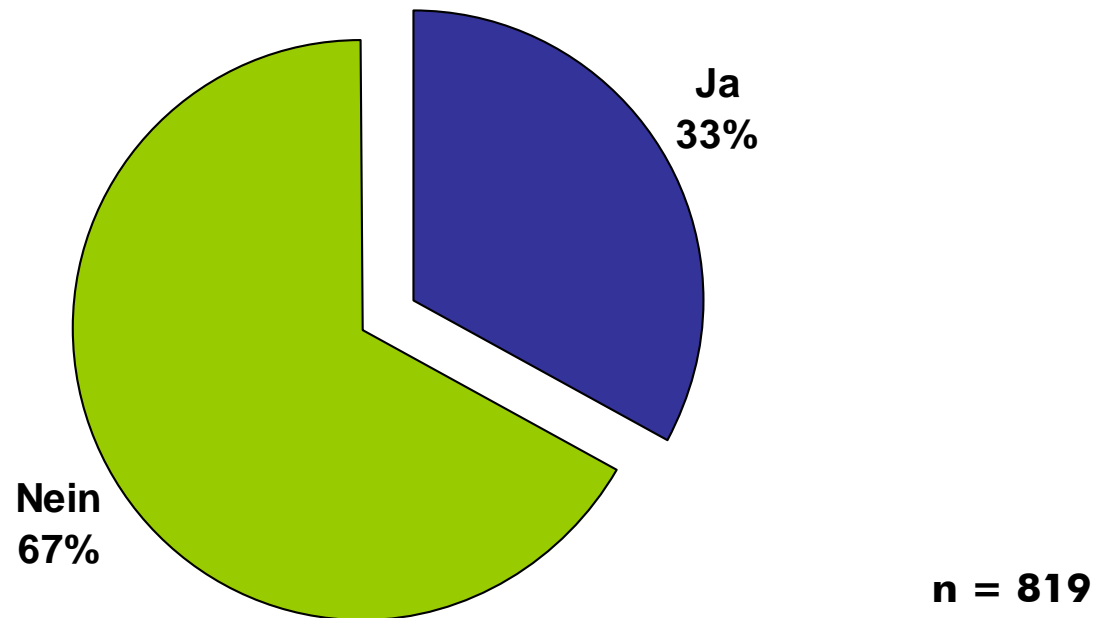
Arbeiten Sie als Übersetzer?



Quelle: Umfrage des ADÜ Nord zur Einkommenssituation freiberuflicher Übersetzer und Dolmetscher mit Arbeitssprache Deutsch (Okt. 2004 bis Jan. 2005)

Übersetzer und Dolmetscher

Arbeiten Sie auch als Dolmetscher?

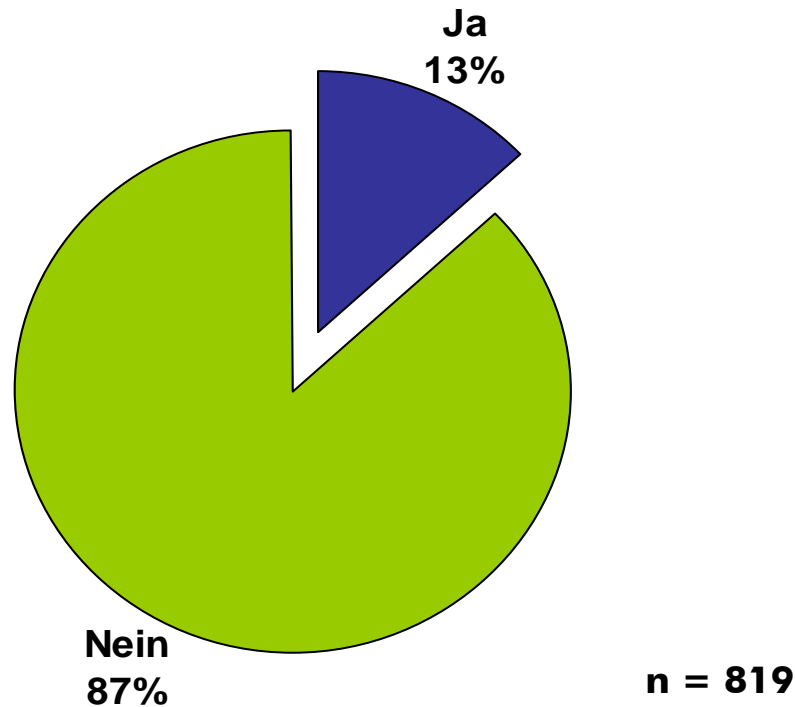


Quelle: Umfrage des ADÜ Nord zur Einkommenssituation freiberuflicher Übersetzer und Dolmetscher mit Arbeitssprache Deutsch (Okt. 2004 bis Jan. 2005)

Was wird übersetzt?

Fachtexte / Literatur

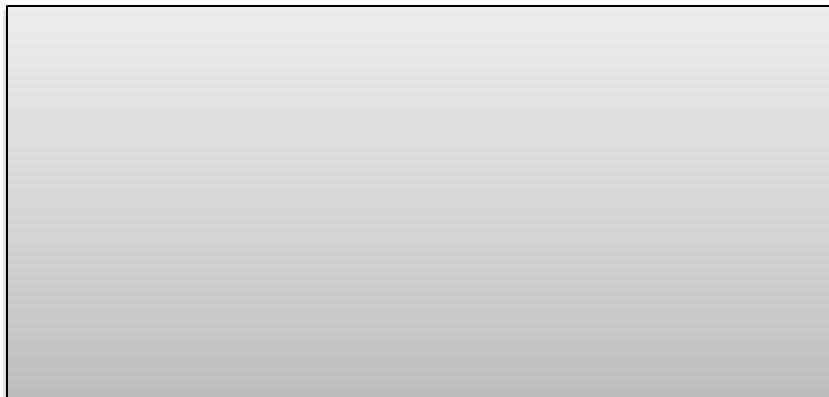
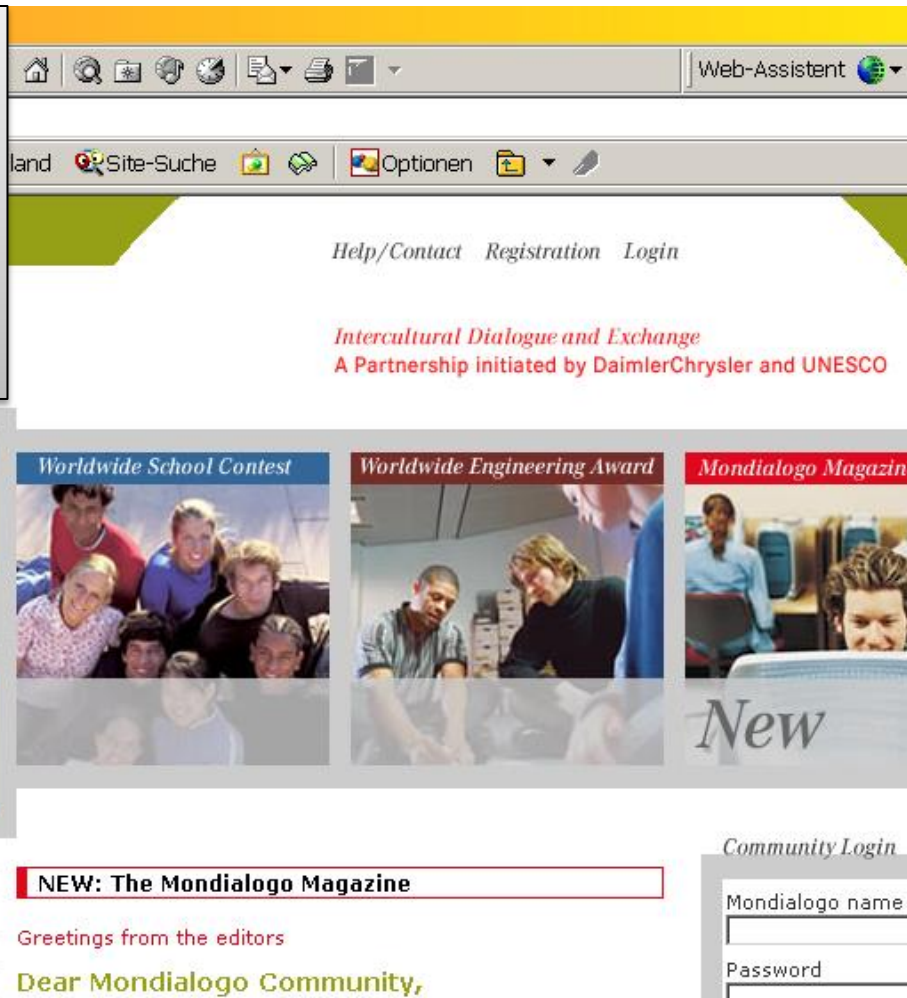
Sind Sie auch als Literaturübersetzer (Belletristik) tätig?



Quelle: Umfrage des ADÜ Nord zur Einkommenssituation freiberuflicher Übersetzer und Dolmetscher mit Arbeitssprache Deutsch (Okt. 2004 bis Jan. 2005)

Was wird übersetzt?

- Prospekte / Werbematerial / Internet-Präsenzen

The screenshot shows a web browser window displaying the Mondialogo website. The browser's address bar shows 'land' and search options like 'Site-Suche' and 'Optionen'. The website header includes navigation links for 'Help/Contact', 'Registration', and 'Login'. Below the header, a red banner reads 'Intercultural Dialogue and Exchange A Partnership initiated by DaimlerChrysler and UNESCO'. The main content area features three featured sections: 'Mondialogo World' with a globe image, 'Worldwide School Contest' with a group of students, and 'Worldwide Engineering Award' with an image of people working. A 'New' badge is visible in the bottom right. At the bottom, there is a 'Community Login' section with a text box for 'Mondialogo name' and a 'Password' field. A red-bordered box highlights the text 'NEW: The Mondialogo Magazine'.



Mondialogo World
[Mondialogo Magazine](#)
[About Mondialogo](#)
[The Initiators](#)

NEW: The Mondialogo Magazine
 Greetings from the editors
 Dear Mondialogo Community,

Community Login

Mondialogo name

Password

Was wird übersetzt?

- Prospekte / Werbematerial / Internet-Präsenzen
- Betriebsanleitungen / Technische Dokumentationen

3 Установка / Ввод в эксплуатацию



Внимание: Нельзя засверливать кожу машины, иначе будет повреждена изоляция!



Указание: Соблюдать требования к месту установки машины (см. "Технические данные"). При установке оставить достаточно свободного пространства вокруг машины. Это свободное пространство необходимо для проведения работ по техническому обслуживанию и ремонту.

3.1 Транспортировка и установка



Внимание: Для транспортировки машины использовать только подъемные устройства, допущенные для веса машины.

Поднимать машину только нижеуказанным образом:

- за транспортную деревянную раму (имеется только при поставке) или

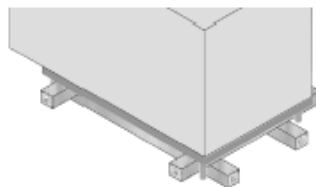


Fig. 9 Транспортная рама

- за станину.

2.2 Kühler

Kühler haben die Aufgabe, das Produkt auf die erforderliche Prozesstemperatur herabzukühlen.

Jeder Kühler besteht aus einem doppelwandigem Zylinder, in dem eine Messerwelle (1) rotiert.

Die Kühlung des Produkts erfolgt durch ein Kältemittel im Kühlmantel (=Verdampferraum) (2). Die im Kältesystem eingebauten Regelventile gewährleisten eine konstante Austrittstemperatur des Produkts.

Im Produktraum (3) schaben die Messer (4) der Messerwelle an der Innenwand des Zylinders entlang. Sie verhindern, dass das Produkt an der Innenwand kristallisiert und sorgen für einen optimalen Wärmeübergang. Damit die Messer an der Innenwand des Zylinders anliegen, sind sie beweglich gelagert.

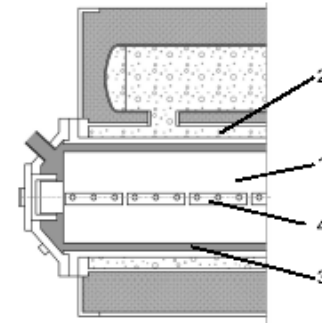
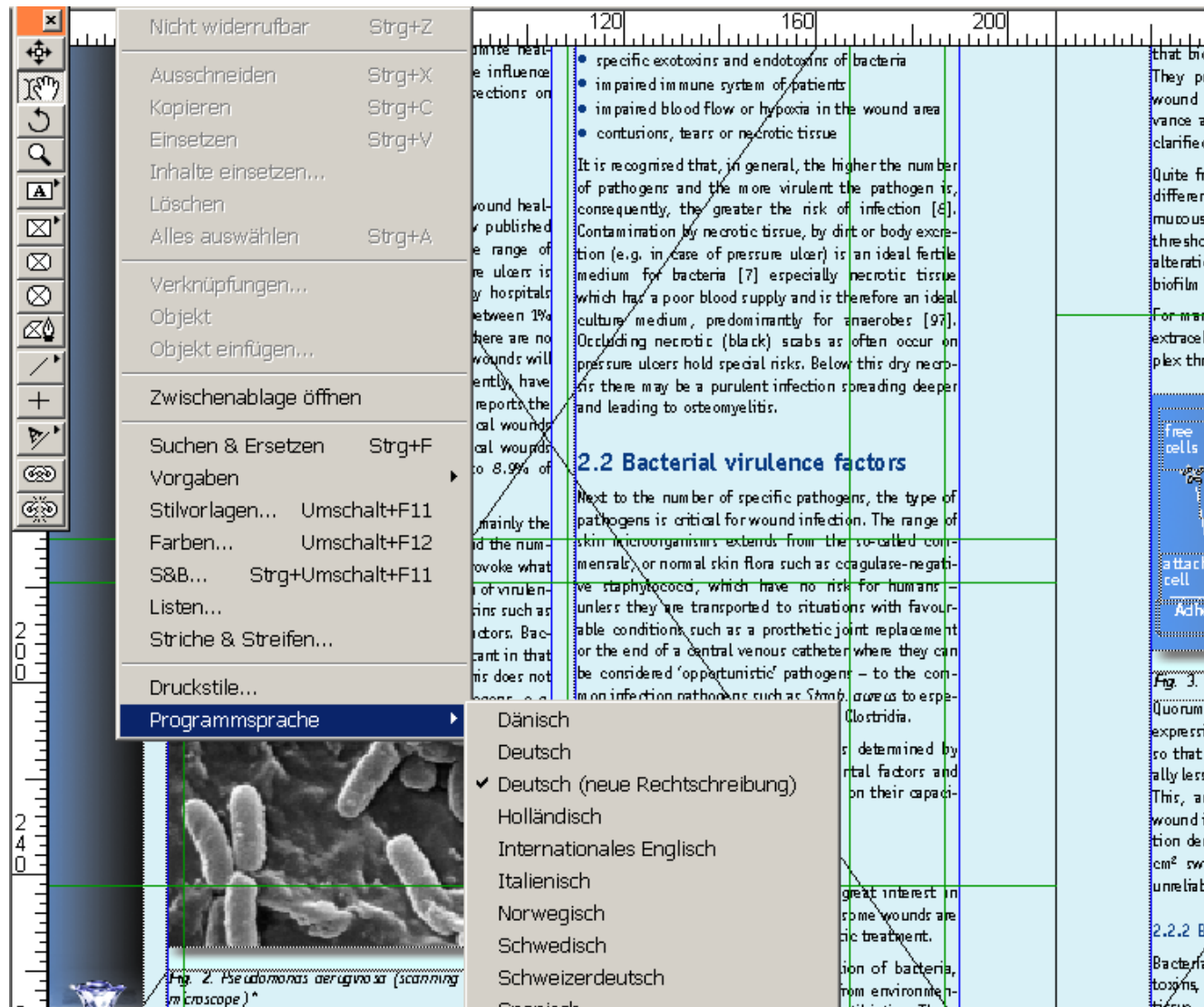


Fig. 3 Kühler

Was wird übersetzt?

- Prospekte / Werbematerial / Internet-Präsenzen
- Betriebsanleitungen / Technische Dokumentation
- Software / Softwaredokumentationen



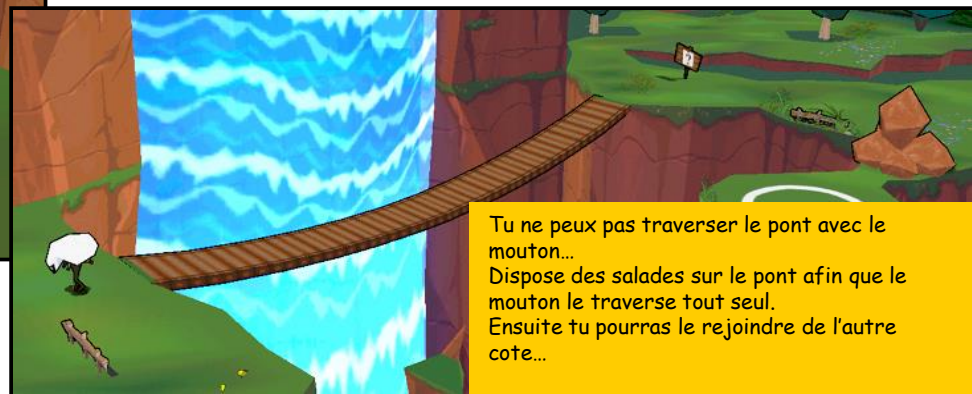
The screenshot shows a translation software interface. A menu titled 'Programmsprache' is open, listing various languages. 'Deutsch (neue Rechtschreibung)' is selected with a checkmark. Other visible options include Dänisch, Deutsch, Holländisch, Internationales Englisch, Italienisch, Norwegisch, Schwedisch, and Schweizerdeutsch. The background document contains medical text, including a list of factors: 'specific exotoxins and endotoxins of bacteria', 'impaired immune system of patients', 'impaired blood flow or hypoxia in the wound area', and 'contusions, tears or necrotic tissue'. A section titled '2.2 Bacterial virulence factors' is also visible. At the bottom, there is a scanning electron microscope image of *Pseudomonas aeruginosa* with the caption 'Fig. 2. Pseudomonas aeruginosa (scanning electron microscope)'.

Was wird übersetzt?

- Prospekte / Werbematerial / Internet-Präsenzen
- Betriebsanleitungen / Technische Dokumentationen
- Software / Softwaredokumentationen
- Computerspiele



Actionnes la boîte aux lettres et récupère la dynamite...



Tu ne peux pas traverser le pont avec le mouton...
 Dispose des salades sur le pont afin que le mouton le traverse tout seul.
 Ensuite tu pourras le rejoindre de l'autre cote...

Was wird übersetzt?

- Prospekte / Werbematerial / Internet-Präsenzen
- Betriebsanleitungen / Technische Dokumentationen
- Software / Softwaredokumentationen
- Computerspiele
- Bücher (R.C.Hibbeler, Technische Mechanik 1 Statik, Pearson Studium 2005)

IMPORTANT POINTS

- Cartesian vector analysis is often used to solve problems in three dimensions.
- The positive direction of the x , y , z axes are defined by the Cartesian unit vectors i , j , k , respectively.
- The *magnitude* of a Cartesian vector is $A = \sqrt{A_x^2 + A_y^2 + A_z^2}$.
- The *direction* of a Cartesian vector is specified using coordinate direction angles which the tail of the vector makes with the positive x , y , z axes, respectively. The components of the unit vector $u = A/A$ represent the direction cosines of α , β , γ . Only two of the angles α , β , γ have to be specified. The third angle is determined from the relationship $\cos^2 \alpha + \cos^2 \beta + \cos^2 \gamma = 1$.
- To find the *resultant* of a concurrent force system, express each force as a Cartesian vector and add the i , j , k components of all the forces in the system.

EXAMPLE 2.8

Express the force F shown in Fig. 2-29 as a Cartesian vector.

Solution

Since only two coordinate direction angles are specified, the third angle α must be determined from Eq. 2-10; i.e.,

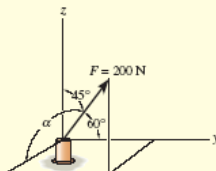
$$\begin{aligned} \cos^2 \alpha + \cos^2 \beta + \cos^2 \gamma &= 1 \\ \cos^2 \alpha + \cos^2 60^\circ + \cos^2 45^\circ &= 1 \\ \cos \alpha &= \sqrt{1 - (0.5)^2 - (0.707)^2} = \pm 0.5 \end{aligned}$$

Hence, two possibilities exist, namely,

$$\alpha = \cos^{-1}(0.5) = 60^\circ \quad \text{or} \quad \alpha = \cos^{-1}(-0.5) = 120^\circ$$

By inspection of Fig. 2-29, it is necessary that $\alpha = 60^\circ$, since F_x is in the $+x$ direction.

Using Eq. 2-11 with $F = 200$ N, we have



Beispiel 2.8

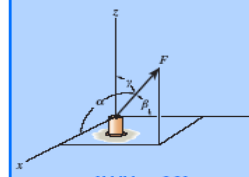


Abbildung 2.29

Drücken Sie die Kraft F aus Abbildung 2.56 als kartesischen Vektor aus.

$$F = 200 \text{ N}, \beta = 60^\circ, \gamma = 45^\circ$$

Lösung

Da nur zwei der Richtungswinkel angegeben sind, muss der dritte Winkel α aus der Gleichung 2.10 bestimmt werden; d. h.

$$\begin{aligned} \cos^2 \alpha + \cos^2 \beta + \cos^2 \gamma &= 1 \\ \cos^2 \alpha + \cos^2 60^\circ + \cos^2 45^\circ &= 1 \\ \cos \alpha &= \sqrt{1 - (0.5)^2 - (0.707)^2} = \pm 0.5 \end{aligned}$$

Es gibt also zwei Möglichkeiten, nämlich

$$\alpha = \cos^{-1}(0.5) = 60^\circ \quad \text{oder} \quad \alpha = \cos^{-1}(-0.5) = 120^\circ$$

Wichtige Punkte

- Zur Lösung von dreidimensionalen Aufgaben werden oft Vektoren in einem kartesischen Bezugssystem verwendet.
- Die positive Richtung der x -, y - und z -Achsen wird durch die kartesischen Einheitsvektoren i , j bzw. k festgelegt.
- Der Betrag eines kartesischen Vektors ist $A = \sqrt{A_x^2 + A_y^2 + A_z^2}$.
- Die Richtung eines kartesischen Vektors wird mit Richtungswinkeln angegeben, die der Vektor mit der positiven x -, y - bzw. z -Achse einschließt. Die Koordinaten des Einheitsvektors $u = A/A$ sind die Richtungskosinus von α , β und γ . Nur zwei der Winkel α , β und γ müssen angegeben werden. Der dritte Winkel wird gemäß der Beziehung $\cos^2 \alpha + \cos^2 \beta + \cos^2 \gamma = 1$ bestimmt.
- Zur Bestimmung der Resultierenden eines Systems von Kräften, die in einem Punkt angreifen, wird jede Kraft als kartesischer Vektor dargestellt, und die i -, j - und k -Koordinaten aller Kräfte im System werden skalar addiert.

Was wird übersetzt?

- Prospekte / Werbematerial / Internet-Präsenzen
- Betriebsanleitungen / Technische Dokumentationen
- Software / Softwaredokumentationen
- Computerspiele
- Bücher
- Patente
- Geschäftsberichte / Bilanzen
- Gutachten für Versicherungen
- Rentenbescheide
- Ausbildungsunterlagen
- Beipackzettel von Medikamenten

- **Zeugnisse, Personenstandsurkunden,
Praktikumsbescheinigungen**

Wo wird gedolmetscht?

- Internationale Kongresse / Tagungen
- Verhandlungen in Wirtschaft und Politik
- Fernsehen
- Pressekonferenzen
- Gerichte und Polizei
- Standesamt
- Behörden
- Krankenhaus



Diese Dienstleistung erfordert:

- Sprachmittlungskompetenz
- kulturelle
und
- fachliche Kompetenz

Was müssen Dolmetscherinnen und Übersetzer können?

- gut formulieren
- zwischen den Zeilen lesen/hören
- neugierig sein,
gern recherchieren
- kommunizieren

Bedarf

- Meistnachgefragte Sprache am Markt:
Englisch
- Meistnachgefragte Fachgebiete am Markt:
Technik, Wirtschaft
- **Das heißt nicht, dass andere Sprachen und Fachgebiete nicht nachgefragt werden!**

Arbeitgeber – Auftraggeber

Angestellte

Sprachdienste bei

- Internationalen Organisationen
- Behörden, Ministerien
- Banken, Versicherungen
- Automobilherstellern
- Logistikunternehmen
- Kommunikationsunternehmen
- Größere Anwaltskanzleien
- Übersetzungsbüros

Freiberufler

- Übersetzungsbüros
- Internationale Organisationen
- Gerichte, Behörden
- Banken, Versicherungen
- Stiftungen, Kirchen
- Werbeagenturen
- Notare, Rechtsanwälte

Jedoch: Allgemeine Tendenz zur Auslagerung von Sprachdienstleistungen an externe Sprachdienstleister.

Wie sieht die tägliche Arbeit aus?

Angestellte

Im Sprachendienst eines Unternehmens:

- Kundenkontakt virtuell/telefonisch,
- Kontakt zu anderen Ü/D auch direkt
- Projektvergabe an Freiberufler
- Revision von Texten externer Mitarbeiter
- Arbeit unter Zeitdruck

In einer Übersetzungsagentur

- Kundenkontakt virtuell/telefonisch,
- Kontakt zu anderen Ü/D auch direkt
- Projektvermittlung zwischen Auftraggebern und Übersetzern/Dolmetschern
- Revision von Texten externe Mitarbeiter
- Arbeit unter Zeitdruck

Freiberufler

- Übersetzen/Dolmetschen
- (virtuelle) Netzwerke zu Kollegen und Kunden
- Kundenkontakt vorwiegend per Mail/Telefon
- Arbeit oft unter Zeitdruck (Nachtschichten, Wochenende)
- ggf. Projektvergabe an Kollegen
- **Kundenakquise**
- **Buchführung**
- **Investitionen planen**

Wie sieht die tägliche Arbeit aus?

Übersetzungsauftrag typischer Ablauf:

- einlesen, recherchieren
- übersetzen und redigieren
- Feedback einarbeiten
- Abwicklung per E-Mail
- Nachbearbeitung

Dolmetschauftrag typischer Ablauf:

- Recherchematerial zum Thema suchen und zusammenstellen
- Terminologie erarbeiten (Glossare und zweisprachige Wortlisten)
- Dolmetscheinsatz
- Nachbearbeitung

Wie sieht die tägliche Arbeit aus?

Werkzeuge

Deja Vu X - [C:\Dokumente und Einstellungen\Tanja Göllicher\Eigene Dateien\Übersetzungen\MTG - mt-g medical translation\ESWT.dvprj] - [\Weil_ESWT Morton's Neu]

File Edit Insert View Translation Project Lexicon Users Tools Window Help

All Rows German

English (United States)	German
LweilJr@WEIL4FEET.COM	LweilJr@WEIL4FEET.COM
Introduction	Einleitung
Morton's interdigital neuroma (a.k.a., anterior metatarsalgia, interdigital neuritis, Morton's toe, and Morton's disease) is one of the most common nerve problems afflicting the foot, being documented as the cause of forefoot symptomatology in 9.3% of patients presenting to one foot and ankle surgeons practice (1).	Die Morton-Neuralgie (Synonyme: Metatarsalgie, Morton-Syndrom) ist eine sehr häufige Fußerkrankung, auf die in einer fußchirurgischen Praxis 9,3 % aller Fälle mit Vorderfußsymptomen zurückzuführen sind.(1)
This condition was originally described by Durlacher (2) in 1845 and later by Morton (3) in 1876.	Erstmals wurde das Syndrom 1845 von Durlacher (2) beschrieben, dann 1876 von Morton (3).
Historically, a myriad of etiologies have been proposed, however, they can essentially be divided into anatomical and mechanical factors (Table 1).	In der Vergangenheit sind zahlreiche Theorien über seine Ätiologie aufgestellt worden, die sich jedoch in anatomische Faktoren einerseits und mechanische Faktoren andererseits zusammenfassen lassen(Tab. 1).
The most common clinical presentation is a that of a middle-aged female patient complaining of pain, described as a burning, tingling, throbbing, cramping, fullness, within their forefoot which is aggravated in shoes with a narrow toe-box and high-heel (7, 17-19).	In den meisten Fällen handelt es sich um Patientinnen mittleren Alters, die über Schmerzen im Vorderfuß klagen (Brennen, Kribbeln, Pulsieren, Verkrampfen, Innendruck), vor allem in Schuhen mit engem Zehenraum und hohen Absätzen.(7, 17-19)
This type of shoe gear increases the plantar pressure in the forefoot under the metatarsal heads and tethers the interdigital nerve since the digits assume a more dorsiflexed/extended position (19).	Schuhwerk dieser Art erhöht den plantaren Druck im Vorderfuß unter den Metatarsalköpfchen und strapaziert die interdigitalen Nerven , da die Zehen eine stärker dorsal flektierte/gestreckte Stellung einnehmen.(19)
Alternatively, the pain sensation may range from complete anesthesia to severe lancinating pain within a specific interdigital space and/or adjacent digits, which radiates proximally into the medial arch or distally along the digital branches.	Alternativ kann das Schmerzgefühl von vollständiger Parästhesie bis zu starken stechenden Schmerzen in einem bestimmten Interdigitalraum und/oder angrenzende radiatum proximal in medial Arcus oder allein digitale Äste .

File Navigator

- ESWT
 - Lexicon
 - Ammendolia_articoperlibr
 - Weil_ESWT Morton's Neu

AutoSearch

forefoot	17	Vorderbein
forefoot	18	Vorderfuß
under	19	unter
Under	20	unterhalb
metatarsal head	21	Metatarsalköpfchen
metatarsal	22	metatarsal
metatarsal	23	Mittelfußknöchel

Freiberufliche Übersetzer und Dolmetscher sind Unternehmer, die nicht nur übersetzen und dolmetschen, sondern auch:

- Werbung machen
- Bücher führen
- Arbeit organisieren
- Zeit planen
- Projekte managen
- Investitionen tätigen

- sich stetig weiterbilden
- neugierig sind
- neue Arbeitsmittel prüfen und einsetzen

Ausbildung

Klassischer Weg: Universität oder Fachhochschule
Studium – Bachelor / Master



Ausbildung

Studieninhalte

- Landeskunde/Kultur- und Literaturwissenschaft
- Sprachwissenschaft
- Übersetzungs-/Dolmetschwissenschaft
- Terminologearbeit
- Softwareschulung, Translation-Memory-Tools
- Sach-/Ergänzungsfach: Technik, Wirtschaft, Medizin, Jura
- Übersetzungsübungen (allgemeinsprachlich/Fachübersetzungen)
- Dolmetschübungen (Verhandlungs-, Konsekutiv-, Simultan-)



Assoziierte Dolmetscher und Übersetzer in Norddeutschland e. V.

Noch Fragen?

Wir freuen uns darauf!